

顾曰国礼貌原则理论运用

来源: 英特网 时间: 2007-10-2 15:11:22

顾曰国礼貌原则理论运用 ——以《红楼梦》对话艺术为案例 陈正华

(安徽大学外语学院 英语系, 安徽 合肥 230039)

摘要: 本文以顾曰国礼貌准则理论(包括贬己尊人准则, 称呼准则, 文雅准则, 求同准则, 和德、言、行准则)为理论基础, 对《红楼梦》中的对话艺术进行分析, 指出了礼貌原则的独创性、实用性和不足之处。

关键词: 顾曰国礼貌原则; 《红楼梦》; 对话艺术

The Application of the Theory of Gu Yueguo's Polite Principle
-----On the Art of Dialogue in *A Dream of Red Mansions*

Chen Zhenghua

Abstract: This paper uses the theory of Gu Yueguo's Polite Principle, including Self-denigration Maxim, Address Maxim, Refinement Maxim, Agreement Maxim and Moral, Speech and Action Maxim, to analyze the dialogues in *A Dream of Red Mansions*. It points out the originality and practicability as well as the shortcomings of this theory.

Key words: Gu Yueguo's Polite Principle; *A Dream of Red Mansions*; the art of dialogue

1. 引言

一般意义上的“礼貌”是涉及道德和伦理的行为, 而语用学领域的礼貌准则理论则有其特殊的含义。1978年, Brown和Levinson提出了“面子保全论”(Face-saving Theory, 简称为FST), 指出“礼貌就是‘典型人’(Model Person, 简称MP)为满足面子需求所采取的各种理性行为。”(何兆雄, 2000: 225)他们将“面子”分为消极面子(negative face)和积极面子(positive face)两类。1983年, Leech提出“礼貌原则”, 这是对“合作原则”的必要补充, 它含有六个次准则: 策略准则(Tact maxim)、宽宏准则(Generosity maxim)、赞扬准则(Approbation maxim)、谦虚准则(Modesty maxim)、赞同准则(Modesty maxim)和同情准则(Sympathy maxim)。这一准则系统性强, 但有一个突出的缺陷: 它立足于西方文化, 较少考虑文化差异, 在许多方面不适合中国文化。1992年, 顾曰国在其论作《礼貌、语用与文化》中首次立足中国文化, 总结了与汉文化有关的礼貌准则, 具有很强的实用性。

《红楼梦》历来被称为中国传统文化的“百科全书”, 它在人物、景色、礼仪等方面的细致描绘, 充分展现了中国文化的博大精深。基于此, 本文拟运用顾曰国礼貌原则理论, 对《红楼梦》中对话加以分析。

2. 顾曰国礼貌准则理论概述

顾曰国研究了现代的“礼貌”与中国古代的“礼”的关系以及礼与语言的关系，在此基础上提出了以下礼貌准则：**1) 贬己尊人准则。**指谓自己或与自己相关的事物要“贬”，要“谦”；指谓听者或与听者有关联的事物要“抬”，要“尊”。**2) 称呼准则。**指要用适当的称呼语主动跟对方打招呼。**3) 文雅准则。**即要选用雅语，禁用秽语；多用委婉语，少用直言。**4) 求同准则。**即说、听者在诸多方面力求和谐一致，尽量满足对方的欲望。**5) 德、言、行准则。**指在行为动机上尽量减少他人付出的代价，尽量增大对他人的益处（可谓大德）；在言辞上，尽量夸大别人给自己的好处，尽量说小自己付出的代价（可谓君子）。（顾曰国，2001：542—547）这五个准则相互渗透，相互制约。

3. 顾曰国礼貌准则理论应用

1) 贬己尊人准则

中国文化历来以谦虚谨慎、贬己尊人作为传统美德，它也成为判断一个人礼貌与否的重要准则。在《红楼梦》中，诸如“鄙人”“寒舍”等自称词和“令郎”“贵府”等他称词的大量使用，充分体现了这一准则。例如：当北静王与贾政相见时，北静王便对贾政之子贾宝玉大加赞赏：“令郎真乃龙驹凤雏，非小王在世翁前唐突，将来‘雏凤清与老凤声’，未可量也。”贾政的回答也极为自谦：“犬子岂敢谬承金奖。赖藩郡馀恩，果如所言，亦萌生辈之幸矣。”在这里，北静王的身份地位本高于贾政，但他仍用了“令郎”“世翁”“凤”等他称词和“小王”“唐突”等词语，无形中抬高了贾政，贬低了自己，这在中国传统文化中充分显示了北静王不以王位自居，礼貌谦和的品质。同时，贾政也用了“犬子”“金奖”等词，以礼相待。

中国文化中注重血缘关系，为了拉近彼此距离，也出于礼貌需要，人们常常用“弟”“兄”等词来称呼同辈人。例如：贾政与甄老翁见面时，贾政便再自称为“弟”。“弟那年在江西粮道任时，将小女许配与统制少君，结褵已经三载。因海口案内未清，继以海寇聚奸，所以音信不通。弟深念小女，俟老亲翁安抚事竣后，拜恳便中一视。弟即修字数行，烦尊纪带去，便感激不尽了。”而甄老翁也自称为“弟”：“弟奉旨出京，不敢久留。”这种以表示血缘关系的词来称呼同僚的做法是中国传统社会所特有的，也充分体现了中国式的礼貌。

随着时代的变迁，新的观念和价值逐渐取代传统的观念和价值，这充分体现在中性称谓的普遍使用上。但许多人在日常对话中仍遵循“贬己尊人”的原则。

2) 称呼准则

称呼准则强调用适当的称呼语主动跟对方打招呼。在这里，用“恰当的称呼语”是极为重要的。称呼语体现了人与人之间的一种社会关系，在中国传统文化中，它应当遵循“上下有义，贵贱有分，长幼有等”的原则。

在《红楼梦》中，元妃省亲时，贾政对她的称呼表现了“上下有义”的原则。“臣草芥寒门，鸠群鸦属之中，岂意得征凤鸾之瑞。今贵人上锡天恩，下昭祖德，此皆山川日月之精华，祖宗之远德，钟于一人，幸及政夫妇。且今上体天地生生之大德，垂古今未有之旷恩，虽肝脑涂地，岂能报效万一！惟朝乾夕惕，忠于厥职。伏愿圣君万岁千秋，乃天下苍生之福也。贵妃切勿以政夫妇残年为念。更祈自加珍爱，惟勤慎肃恭以待上，庶不负上眷顾隆恩也。”封建社会等级制度森严，皇族处在至高无上的位置。元春进宫后，地位自然就比贾府中其他任何人的地位都高。因此，贾政虽然是元妃的父亲，依据“上下有义”的原则，仍必须以“臣”

“庶”自居，而称元妃为“贵人”“贵妃”。而其它诸如“草芥寒门”，“鸠群鸦属”“肝脑涂地”等种种谦词和“凤鸾之瑞”“上锡天恩，下昭祖德”等种种敬词也从另一角度体现了礼貌原则。贾府中主子与奴仆之间的称呼自然也不同。主子称奴仆往往都是直呼其名，而奴仆称主子往往要带上“姑娘”“夫人”等敬词。而“长幼有等”也恰当地体现在了“姐姐”“妹妹”“哥哥”“弟弟”等不同的称呼语上，年龄的大小决定了选择哪一个词。

顾曰国在称呼原则中还强调了语境的重要性。相同的说话者和听话者在不同的语言环境中往往采用不同的称呼。在《红楼梦》第117回中，当贾蔷、贾环、邢大舅等人喝酒时，贾蔷对邢大舅说：“傻大舅你好！……”在这种场合称呼邢大舅为傻大舅，并没有引起对方的反感，反而在一定程度上增进了两人的关系。如果是在正式场合，贾蔷是不会使用这种称呼语的。

3) 文雅准则

一般情况下，懂礼貌的人总是文质彬彬，温文尔雅的，而不懂礼貌的人常常用语粗俗。如

宝黛二人，即便是吵架时也不会用上秽语，反而以情理相劝。而诸如贾环、赵姨娘等人，对完全不懂礼貌、满口污言秽语，极为粗俗。如第六十四回中赵姨娘手指着芳官骂道：“小媚妇养的！你是我们家银子钱买了来学戏的，不过媚妇粉头之流。”这种不礼貌的语言完全不顾及听话者的感受，体现了说话者缺乏教养。

文雅准则还体现在委婉语的选择和使用上。人们通常不会直接提及使人不愉快或难堪的事物，而是用委婉语来代替。如在《红楼梦》第十三回中，秦氏去世后，贾府中的人说道：“东府蓉大奶奶没了”“人已辞世”等，而很少用到“死”这个词，这从另一角度体现了说话人的文雅和礼貌。

4) 求同准则

在中国传统文化中，人们都注重“脸”和“面子”，人人都希望“有脸”“有面子”。求同准体现了对听话者和说话者双方的面子的维护。从语用学角度看，“脸”和“面子”与一下两个方面有关：

①实施训斥、批评、指责等言语行为时，“求同准则”的策略是“先褒后贬”“先礼后兵”，也就是先赞赏对方，也就是指出并肯定双方的共同点，给对方足够的面子，再提出对方的不足，这样既达到了批评教育的目的，也易于对方接受。如在红楼梦第四十七回中，邢夫人为自己的丈夫向贾母讨鸳鸯作妾，贾母的言行充分体现了“求同”原则。如：贾母见无人，方说道：“我听见你替你老爷说媒来了。你倒也‘三从四德’的，只是这贤惠也太过了！你如今也是孙子儿子满眼了，你还怕他使性子。我听见你还由着你老爷的那性子闹。”在这里，贾母先肯定了贤惠的一面，而后才开始批评邢夫人，而且在批评的过程中也将大部分错都推到了不在场的邢老爷身上，尽量给邢夫人留面子。

②实施给予、邀请、请求等言语行为时，说话者的面子受到一定的威胁，此时，听话者应当采取“恭敬不如从命”的原则，才能为说话者留面子。同样是在第四十七回，当邢夫人与王熙凤商议时，王熙凤觉得邢夫人的建议不妥，先是劝阻，而后一见自己的说法让其丢了面子，马上改口道：“到底太太有智谋，这是千妥万妥……”这无形中表明自己与邢夫人所持的观点相同，给了邢夫人足够的脸面。

5) 德言行准则

这一准则要求人人多为别人着想，在行为上减少别人的代价，增大对他人的益处，而在言语上却尽量夸大别人给自己的好处，说小自己付出的代价。这看似违反合作原则中的“质量准则”，也似乎有“失真”“虚伪”之嫌，但恰恰体现了中国的“谦虚”“礼让”等礼貌特点。

《红楼梦》第四十五回中，宝钗得知黛玉病着，建议她用燕窝来补，并主动提出：“我明日家去和妈妈说了，只怕燕窝我们家里还有，与你送几两。每日叫丫头们就熬了，又便宜，又不惊师动众的。”黛玉忙笑道：“东西是小，难得你多情如此。”宝钗道：“这有什么放在嘴里的！只愁我人人跟前失于应候罢了。……”燕窝本是名贵之物，宝钗不仅主动提出，而且特地表明并不费事，只是尽一点微薄之力，而且也强调她的给予不足挂齿。这种在行动上给予别人帮助，而在言语上却不突出自己的功劳的行为正体现了这一准则。

4. 顾曰国礼貌准则理论的几点思考

通过对以上从《红楼梦》中节选的一些话语的分析中，我们可以看出顾曰国礼貌原则的科学性和实用性，但这个理论本身也有许多值得我们思考的地方。

首先，贬己尊人准则与称呼准则似乎有交迭的地方。称呼准则本身就是贬己尊人准则的一部分。恰当的称呼在中国传统的文化历史背景下正应当贬己尊人。

其次，德言行准则将人的品德与言语准则联系起来似有不妥之处。讲礼貌的人未必都有道德，言语上彬彬有礼，内心却没有道德的人比比皆是。而有些人不注重言语上的礼貌，却也可能是品德高尚的人。

最后，顾曰国礼貌准则中的许多观点并不适合当前的文化大背景。虽然顾先生在文中也提及了一些，但似乎不太全面。如“贬己尊人准则”已明显不适应新环境下强调自信和自我个性的张扬。

5. 结语

综上所述，通过运用顾曰国礼貌原则对《红楼梦》中的对话进行分析，我们可以看到人物之间利用在中国传统文化背景的礼貌原则进行交际，含有丰富的语用意义。同时这也显示出这一理论原则本身的独创性和实用性。

参考文献:

[1] Levinson, Stephen C. *Pragmatics* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.1.

[2] 何兆雄. 新编语用学概要[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.3.

[3] 顾曰国. 礼貌、语用与文化[A]. 束定芳编. 中国语用学研究论文精选[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.

[4] 曹雪芹, 高鹗. 红楼梦[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1992.4.

文章来源: 朱跃英语语言学教学网站

【大 中 小】【关闭】



- 上一条: 语言学是科学吗? (9-30)
- 下一条: 美语中的来源于汉语的外来词 (10-3)

相关专题: 无

相关信息: 语言学

尚无信息

- 计算机与语言学 (4-1)
- “语言学与翻译”专题学术研讨会邀请函 (3-2)
- 试论回族形成中的语言问题 (12-24)
- 西亚及非洲诸语系语种列表 (12-20)

>>更多

关于本站 站长信箱

版权所有: 语言学守望者 2004-2008

2004-2008 enterwang.com. All Right Reserved. 宁ICP备05001070号